БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ФОЛЬКЛОРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN WORKS OF FOLKLORE IN CLASSES IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

УДК 801.8

Худогулова Елена Павловна, ассистент кафедры русского языка как иностранного, магистрант, Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова, г. Элиста

Момолдаева Делгира Михайловна, старший преподаватель кафедры педагогики, магистрант, Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова, г. Элиста

Khudogulova Elena Pavlovna, Assistant of the Department of Russian as a Foreign Language, Master's student, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikova, Elista, e-mail: lena_dolganova88@mail.ru

Momoldaeva Delgira Mikhailovna, Senior Lecturer of the Department of Pedagogy, Master's student, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikova, Elista, e-mail: lena_dolganova88@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается то, каким образом через фольклорные произведения можно истинно понять менталитет русского человека, поскольку где, как ни на примерах русских сказок, пословиц, поговорок, былин, анекдотов можно говорить о русском колорите, русском быте, русских качествах и чертах характера русского человека? Где как ни в сказках можно открыть удивительный мир русской безэквивалентной лексики, приводя в пример

Конька-Горбунка и безобразную Бабу-Ягу, геройства Ильи Муромца и Алёши Поповича.

Annotation

The article examines how, through folklore works, one can truly understand the mentality of a Russian person, since where, no matter how on the examples of Russian fairy tales, proverbs, sayings, epics, anecdotes, one can talk about Russian color, Russian way of life, Russian qualities and character traits of a Russian person ? Where, no matter how in fairy tales, you can discover the wonderful world of Russian non-equivalent vocabulary, citing the example of the Little Humpbacked Horse and the ugly Baba Yaga, the heroism of Ilya Muromets and Alyosha Popovich.

Ключевые слова: фольклор, безэквивалентная лексика, русский язык как иностранный, лексическое значение.

Key words: folklore, non-equivalent vocabulary, Russian as a foreign language, lexical meaning.

С каждым новым учебным годом количество желающих изучать русский язык и получить образование в высших учебных заведениях Российской Федерации среди иностранных граждан возрастает. Тем самым, перед преподавателями появляется задача, как лучше преподнести материал иностранным студентам, чтобы они чувствовали себя увереннее при изучении русского языка. Но не стоит забывать, что основы грамматики, чтения и письма – это еще не все, чего в полной мере хватает при подаче информации. Нельзя обходить стороной культуру, обычаи и традиции той самой страны, для которой русский язык является родным. «Включение культурологического компонента в учебный процесс обусловлено наличием определенных коммуникативных проблем и недостаточной эффективностью межкультурного общения, отмечаемых у студентов и будущих специалистов» [5: 296].

Культура же любой страны, как известно, не может обойтись без фольклора. Так как же посредством устного народного творчества мы можем не только обучить иностранных студентов русскому языку, но так же и привить

им любовь к русскому фольклору и научить их понимать его? Через фольклорные произведения можно истинно понять менталитет русского человека, поскольку где, как ни на примерах русских сказок, пословиц, поговорок, былин, анекдотов можно говорить о русском колорите, русском быте, русских качествах и чертах характера русского человека? Где как ни в сказках можно открыть удивительный мир русской безэквивалентной лексики, приводя в пример Конька-Горбунка и безобразную Бабу-Ягу, геройства Ильи Муромца и Алёши Поповича.

Но сначала давайте разберём, что же такое безэквивалентная лексика. С точки зрения ученых безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3, с. 56]. Поэтому понятие «безэквивалентная лексика» включает в себя не только отсутствие эквивалента, но и причину такого отсутствия – «отражение словом специфической материальной и духовной культуры» [Там же, с. 58].

Безэквивалентная лексика создаёт национальный колорит текста. Это слова, которые обозначают реалии той или иной национальной культуры. Реалии – предметы или явления материальной культуры, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и несвойственные другому. Знакомство иностранных студентов с безэквивалентной лексикой русского языка – важный и значимый этап в освоении русского языка как иностранного.

Изучение безэквивалентной лексики современного русского языка выполняет несколько функций:

– расширяет лексический запас обучающихся;

– дает знания о культуре и культурных артефактах страны изучаемого языка;

– предотвращает возникновение и развитие так называемого «культурного шока»;

– воспитывает толерантность;

– дает опыт положительного эмоционально-чувственного отношения к фактам чужой культуры;

– вырабатывает коммуникативную и культурологическую компетенции;

– облегчает процесс аккультурации;

– позволяет студентам-иностранцам стать активными участниками процесса межкультурной коммуникации.

Эти слова находятся в активном словаре носителей русского языка, и обращение к ним на занятиях по русскому языку как иностранному необходимо, как и к проблеме межкультурной коммуникации.

Безэквивалентные языковые единицы можно разделить на несколько подгрупп:

– имена собственные: Конёк-Горбунок, Сивка-Бурка, Иванушка-дурачок, Жар-птица, богатырь Джангар, легендарный конь Аранзал (калмыцкая сказка);

– одежда, обувь, украшения: кафтан, лапти, калоши, бюшмюд (калм.), шивирлиг (калм.);

– строения и предметы традиционного (народного) быта: изба, хата, терем, ухват, кочерга, лавка, сундук, баня, сани, коромысло, самовар;

– традиции, праздники, обряды: Масленица, Пасха, Рождество, Цаган Сар (калм.), Зул (калм.);

– музыкальные инструменты: гусли, гармонь, балалайка, домбра (калм.);

– мифологические и сказочные существа: чудо-юдо, колобок, домовой, чёрт, леший, русалка, водяной, шулмус (калм.), мангасы (калм.);

– еда и напитки: щи, каша, борщ, квас;

– слова из фольклора: петрушка, скоморох, ряженые, колядки;

– религиозные термины и понятия: икона, крест, таинство, успение, соборование, хурул (калм.);

– народные игры, игрушки: матрёшка, лапта, горелки, хоровод, жмурки [7, с. 27].

Знакомство с новым словом, эквивалента которого нет в родном языке иностранных студентов, должно начаться с развернутого объяснения его лексического значения в русском языке. Это должен быть небольшой интересный рассказ. Толкование лексического значения нового слова обязательно должно сопровождаться визуализацией. Это может быть мультимедийная презентация или просто показ заранее приготовленных картинок с изучаемыми предметами. Продуктивным представляется просмотр отрывка из художественного фильма или мультфильма, например, о Коньке-Горбунке, об Иванушке-дурачке, о домовом и т.д.

Лексическое значение изучаемого слова в более краткой форме должно быть записано в словарь для новых слов. Также со студентами необходимо проговорить каждое слово и предложить им самостоятельно составить предложения, в которых были бы рассматриваемые безэквивалентные слова русского языка.

Следующий этап – это упражнения, направленные на подготовку обучающихся к использованию безэквивалентных слов в речевой деятельности. В качестве одной из форм речевой активности можно предложить ролевую игру, например, «Сувенирная лавка» (диалог с продавцом), где один студент-иностранец будет играть роль продавца, а другой – покупателя. Использование ролевых коммуникативных игр и речевых ситуаций увеличит эффективность учебного процесса, повысит мотивацию слушателей и подготовит их к практическому применению языка в реальной жизни.

В конце работы над новыми словами преподаватель может предоставить небольшие оригинальные тексты, содержащие безэквивалентую лексику.

На этапе контроля качества усвоения новой лексики целесообразно использовать словарные диктанты.

Литература

1. Громенко М.В. Кластер «человек телесный» в лексиконе русской волшебной сказки, 2006. 260 с.
2. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа [Текст]. М.: Аргументы недели, 2018. 544 с.

Literature

1. Gromenko M.V. Cluster "Bodily Man" in the Lexicon of Russian Fairy Tale, 2006. 260 p.
2. Dal V.I. Proverbs and sayings of the Russian people [Text]. Moscow: Argumenty nedeli, 2018.544 p.